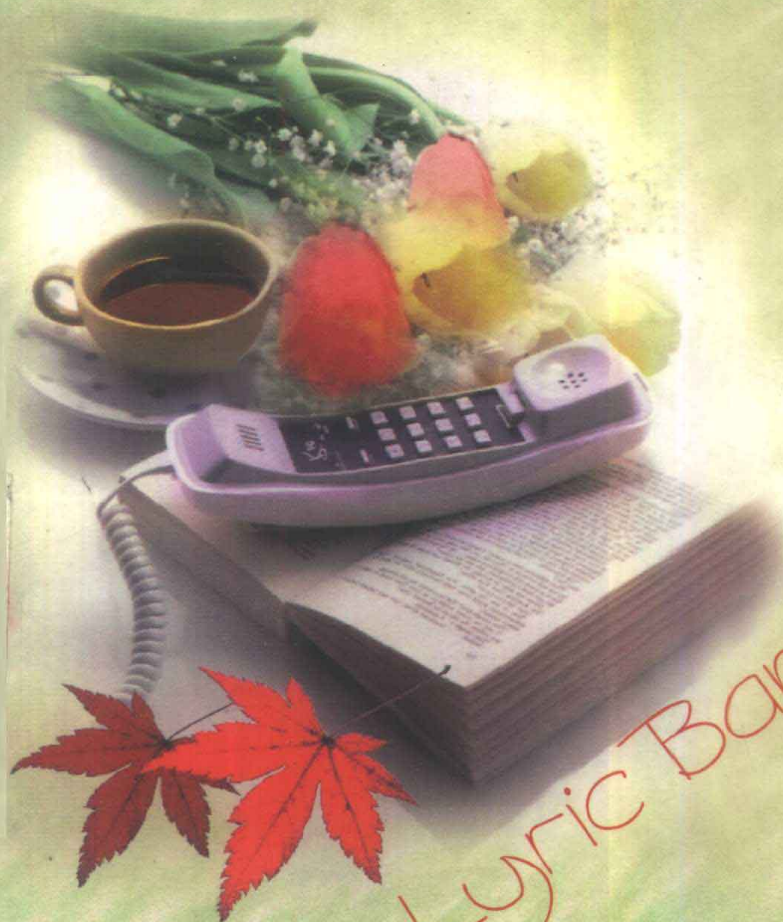


*A Practical
Chinese-English
Lyric Bank*

实用 赠言词典 汉英对照

刘 辉 / 主编



中国检察出版社

实用汉英对照赠言词典

A Practical Chinese - English Lyric Bank

主编 刘 辉

译者 王笃勤 姜玉珍

刘道云

中国检察出版社

(京)新登字 109 号

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英对照赠言词典 / 刘辉编. - 北京: 中国检察出版社, 1999. 7

ISBN 7-80086-676-9

I. 实… II. 刘… III. 英语-格言-词典-汉、英 IV. H3
13.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 31878 号

实用汉英对照赠言词典

刘 辉 主编

中国检察出版社出版发行

(北京市东城区东总布胡同 10 号)

新华书店经销

北京市通县次渠印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 14 印张 290 千字

1999 年 7 月第一版 1999 年 7 月第一次印刷

印数: 1-10000 册

ISBN 7-80086-676-9/D·677

定价: 18.80 元

目 录

● 赠情侣伉俪



爱慕	3
赞颂	27
祝愿	36
抒怀	69
别离	108
思念	129

● 赠 朋 友



抒怀	153
祝愿	171
别离	190
思念	203
联谊	213
勉励	227

● 赠 同 学



抒怀.....	249
祝愿.....	270
勉励.....	290
联谊.....	314
别离.....	328

● 赠 导 师



赞颂.....	341
祝愿.....	359
致谢.....	370
思念.....	381

● 赠外国友人



联谊.....	387
祝愿.....	402
思念.....	407
抒怀.....	411

● 赠出国留学学生



勉励.....	415
抒怀.....	422
别离.....	432
思念.....	436



采一朵诚挚的花，依依地镶在你的心灵深处；
拨动你的心弦，唱出彼此的心曲……

TO LOVERS AND COUPLES

赠情侣伉俪

爱慕 Adoration



请把我镌刻在你的心上，
镌刻在你的臂弯里；
因为爱情如同死亡一般难以抵挡；
妒嫉如同坟墓一般冷酷无情；
爱情的热烈仿佛那熊熊燃烧的火焰，
纵有惊涛骇浪也无法将其吞没淹没。

所罗门之歌

Set me as a seal upon thine heart,
As a seal upon thine arm;
For love is strong as death;
Jealousy is cruel as the grave;
The coals thereof are coals of fire,

Which hath a most vehement flame.
Many waters cannot quench love,
Neither can the floods drown it.

Solomon's Song

你手的触摸,那么轻,那么柔,
没有人会怀疑它许下的爱的承诺——
助我安然度过最艰难的岁月。

(法)加雷蒂

The touch of your hand in passing, so light, so swift,
That no one else suspects its loving reassurance -
That touch sustains me through the hardest day.

(France) Garretly

我会爱你的,直到大海倾覆,干涸,
天上七星如善鸣的鸟儿般高唱不绝。

(英)奥登

I'll love you
Till the ocean is folded and hung up to dry
And the seven stars go squawking
Like geese about the sky.

(England) Auden

唯有你让我感到生活的甜蜜,
让人盼望着折断时间的羽翼。
可是时间啊,有情人只能对你叹息。

(英)约翰·赫维

'Tis you alone that sweetens life,
And makes one wish the wings of time were clipt,
Which not only seems but really flies away too fast,
Much too fast, for those that love...

(England) John Hervey

倘若你爱我如同我爱你那样，
有什么刀能砍断我俩的爱情？

(英)R. 吉卜林

If you love me as I love you,
What knife can cut our love in two?

(England) Rudyard Kipling

你如此可爱，我美丽的姑娘，
我深深地把你爱恋：
我忠贞不移地爱你，亲爱的，
直到海枯石烂。

(英)彭斯

As fair thou, my bonny lass,
So deep in love am I:
And I will love thee still, my dear,
Till all the seas go dry.

(England) Burns

你占据了我的心，我也占据了你的心；心心相印，好运相通！

(法)德博尔德——瓦尔摩尔

You had my heart, and I yours; a heart for a heart,
good fortune for good fortune!

(France) Marcelline Desbordes - Valmore

大胆地诉说吧。如果你真的爱我,不要让羞涩的墙挡住我们。爱就应该爱得赤裸。或是让我们久久地沉默,等待爆发的时刻。但千万不要待我的爱燃成灰烬,才唱出你献给我的恋歌。

(中) 贾南方《让他走向你》

Pour out your thoughts boldly, please. If you really love me, don't let shyness hold you any back. There should be no disguise for love. You can be deep silent waiting for love to burst forth. But take care not to wait till my love is burnt to ashes before you sing your love to me.

(China) Jia Nanfang *Please Accept Him*

你的一个眼神,一句话语所带给我的欢乐,超过了世界上所有的智慧。

(德) 歌德

One glance, one word from you gives more pleasure than all the wisdom of this world.

(Germany) Goethe

心爱的人儿,我多么爱你,
爱你婀娜多姿的身影,
爱你的诗情画意,
爱你的柔情蜜意,
爱你,更因

我们彼此心心相印，
我们彼此信任，
时光也为我们停滞。

(英)汤姆·麦克雷斯

Sweet one I love you
for your lovely shape,
for the art you make in
paint and bed and rhyme,
but most because we see
into each other's hearts,
there to read secrets and
to trust, and
cancel time.

(England) Tom McGrath

我唯一的罪恶是我爱你；我唯一的美德也是我爱你。

(美)伍尔森

My only wickedness is that I love you; my only good -
ness, the same.

A. Woolson

你的心属于我，我因拥有它而满足。

(法)A. 都德

Your heart is mine; there I reign. I am content.

(France) Alphonse Daudet

如果没有你同我分享，我所有的喜好

便少却了一半的喜悦。

克拉拉·奥尔特加

All that I love loses half its pleasure if you
are not there to share it.

Clara Ortega

你的爱是悲哀中的
慰藉,喧嚣中的宁静,
疲惫中的憩息,
绝望中的希冀。

(法)马里恩·C·加雷蒂

Your love is comfort in
sadness, quietness in tumult,
rest in weariness,
hope in despair.

(France) Marion C. Garretly

我的慷慨象大海,无边无际;我的爱情象大海,莫测高深。
我给予你越多,我将越富有,因为爱情与慷慨在我心中无
尽又无休。

(英)莎士比亚

My bounty is as boundless as the sea, my love as deep,
the more I give to thee, the more I have, for both are
infinite.

(England) Shakespeare

我爱人像一朵红红的玫瑰,它在六月里初开,我爱人像一

支乐曲,它美妙地演奏起来。

(英)R. 彭斯

My love is like a red rose
That's newly sprung in June;
My love is like the melodie
That's sweetly play'd in tune.

(England) Robert. Burns

我无时无刻不梦见她,却无法表述我在何时何地并如何爱上了她,为什么如此迷恋于她。

(德)歌德

I see her here, I see her there, and cannot for the life of
me say how or where or when or why I like her so.

(Germany) Goethe

只要看你一眼,我的舌头就重得像块铅,
不能言语,肌肤下燃起微妙的火焰:
我的眼睛看不见,我的耳朵嗡嗡作响,
我的身上流淌着汗水,我感到一阵悸动,
然后变得比青草还鲜绿;
只要再过一会儿,我觉得我就即将死去。

(希)萨福

When I glance at you even an instant,
I can no longer utter a word:
my tongue thickens to a lump,
and beneath my skin breaks out a subtle fire:
my eyes are blind, my ears filled with humming,

and sweat streams down my body,
I am seized by a sudden shuddering;
I turn greener than grass,
and in a moment more, I feel I shall die.

(Greece) Sappho

我要你的爱有纯钢似的强，
在这流动的生活里起造一座墙；
任凭秋风吹尽满园黄叶，
任凭白蚁蛀烂千年的画壁；
就使有一天霹雳震翻了宇宙，
——也不能震掉你我爱墙中的自由。

(中)徐志摩《起造一座墙》

I hope your love will be as strong as pure steel,
It can build a wall in this roving life;
Even though the autumn wind covers the garden with
yellow leaves,
Even though the white ants bite out the aged frescos;
Even though some day the thunders overthrow the
space,
— — We will remain free within our wall of love.

(China) Xu Zhimo *A Wall Built*

仿佛永远分离，却又终生相依。这才是伟大的爱情，坚贞
就在这里；爱——不仅爱你伟岸的身躯，也爱你坚持的位置，
足下的土地。

(中)舒婷(致橡树)

As if separated for good, but tied together all life. That is Love in which faith lies. What I love is not just your gigantic stature, but also your post and the earth beneath.

(China) Su Ting *Ode to the Oak Tree*

不要因为也许会改变,就不肯说那句美丽的誓言;不要因为也许会分离,就不敢求一次倾心的相遇。

(台湾)席慕容

Do not hesitate to say that beautiful swear just because things may change; do not hesitate to seek a heart - to - heart meet just because we may some day part.

(Taiwan, China) Xi Murong

你那一瞥,像一股晶莹的泉水流驻在我的心头,它比诗还深远,比画还优美,恰如我生命的一个新世纪的早晨。

(中)刘白羽

Your glance like glittering fountain lingers in my heart, more profound than poetry, more elegant than painting, making the start of a new era for me.

(China) Liu Baiyu

我希望获得一切,而跟你分享一切;

我情愿抛弃一切,如果你,唯一者,属于我。

I hope to get everything, but share it with you;

I can abandon everything, if you belong to me.

我的心灵经过无数年间的思考,所能得到的自我了解,赶

不上你我爱的热情在一天所给予我的为多。

What I get after years of thought is not so much as our love gives me in a day.

日是小草的心,月是小草的魂,虹是小草的情——这是光辉灿烂的生命。我愿做小草的恋人!

The sun is the heart of grass, the moon its soul, the rainbow its feeling. -- this is life, radiant and splendid. I want to be the lover of grass.

你是春天枝头上最绚丽多彩的花朵,怎不令人爱慕?

You are the most bright and colorful flower in spring. How can I not love you?

爱情之光照耀着我们的日常生活,就象闪电把平庸的沟壑和茂密的树林变成了神话般奇景一样。

The light of love brightens up our life, like lightning which turns plain valleys and thick forests into a tale-like landscape.

你可曾照过镜子,你是否相信,你的美丽举世无双,令人倾倒? 但我爱你的心灵,胜于你的容貌。

Have you ever looked at yourself in the mirror? Do you believe your unmatched beauty overwhelms everyone? But what I love is more of your soul.

我的心灵,我的一切,我都愿让你拿去,只求你给我留下